

7. Symposium / 7. Simpozijum / Симпозијум  
Ćorićs Poetik der Heimat • Ćorićeva poetika zavičaja

## Emocionalno ekspresivna leksika u romanu DELIJE NA BIHAĆU



Prof. dr. Zrinka Ćoralić  
zrinka\_coralic@yahoo.com

Mersina Mujagić, MA  
mersina.sehic@yahoo.com

Bihać, 2017.

- U fokusu rada je emocionalno-ekspresivna leksika odn. frazemi, posuđenice i deminutivi ekscerpirani iz posljednjeg Ćopićevog romana.
- Postoje različite tipologizacije leksike u našem jeziku (vidi npr. Halilović/Tanović/Šehović 2009), Katnić-Bakaršić (2007).
- Mnogo je jezičkih studija (Tošović (ur.) 2015; 2016; Ćoralić/Mujagić 2017) koje kao predložak za analizu imaju Ćopićeva djela.

- DELIJE NA BIHAĆU, rijetko je analiziran sa jezičkog (naročito frazeološkog) aspekta.
- „leksičko bogatstvo prvih stotinu stranica ove knjige dovoljno reprezentativno za Čopićevo delo u celini“ (Danojlović 1985: 408)
- Jezik je „narodu prisan i razumljiv i stoga njegovo pričanje podsjeća na zavičaj“ (Gligorić 1985: 265).
- Zavičajni govor čini jezik Čopićevih djela posebnim jer on osjeća one tajne, nadgramatičke zakone jezika i **kada jednom uklopi riječ u frazu, onda se ona iz tog živog tkiva više iščupati ne da; izbacite li jednu jedinu riječ iz Čopićeve stranice, cijela će se građevina srušiti** (Danojlić 1985: 406).



- Modifikacije frazema kao svojevrsna igra riječi u kojoj se zrcali sva Čopićeva kreativnost.
- Frazeološka modifikacija odnosi se na:
  - svaku promjenu sintaktičke i/ili semantičke strukture frazema (Burger, 1998: 27)
  - frazem preoblikovan u svrhu određenog teksta (Elspaß, 1998)

Frazeološke jedinice verifikovane u frazeološkim rječnicima:

HRVATSKO-NJEMAČKI FRAZEOLŠKI RJEČNIK (Matešić 1988),

BOSANSKI FRAZEOLŠKI RJEČNIK (Ćoralić/Midžić 2012),

i općim rječnicima:

ŠKOLSKI RJEČNIK BOSANSKOG JEZIKA (Jahić 1999)

i RJEČNIK BOSANSKOG JEZIKA u tomovima (Jahić 2010; 2011).

## Nemodifikovani frazeološki fond



### a) čvrste predikativne konstrukcije (31 primjer):

*Usmrdilo se i njihovo maslo - što bi rekli stari mudri ljudi u koje ja spadam (DNB 159). O, braćo moja, kad ste tako duševni, i ja vama poklanjam po jednu deku svoje čete koja je noćas uhvatila maglu preko mosta - raspilavi se domobran. (DNB 120)*

### b) Frazeološki parovi riječi (8 primjera):

*Pa ti si, brate, ponekad pravi pravcati politički komesar. (DNB 15) A tek neki sijedi dedo ili kakva brkata baba, ihaj, znaju ih punu puncijatu torbu, i još bi pretekla poneka da se nađe za čobane kad ih baka zamoli da joj pričaju žutu kravu bez jednog roga. (DNB 33)*

### c) Poredbeni frazemi (15 primjera):

*Pazi-der našeg malog, zalijepio se pred onom zgradom ko taksena marka. (DNB 165) Aha-ha-ha, pročita nas obojicu kao bukvar. Mudriji si ti, Lijane, nego što bi čovjek i pomislio. (DNB 143)*

## Gomilanje frazema



*Koji nam je đavo da se među sobom tučemo? Svaka tamo budala iz bijela svijeta može nas, časkom, nagovoriti da se dohvatimo za vratove, pa ožeži, ožeži! Iste gore list, a jedan drugom oči vadi. - A nas dvojica, Skender i ja? Vidiš da dođoše i ta vremena da krenemo zajedno, rame uz rame, u istu borbu - tješim ga ja. - Eto, jedan je Musliman, a drugi Srbin, A kakve tu razlike ima? Iste smo gore list, za istu zemlju bojak bijemo, istim jezikom govorimo [...] (DNB 137-138).*

*Videći da je poljar Lijan svakako neki neobičan mudrijaš, namazan svim mastima, okićen perjem od svake ptice, onaj brko podiže u vis čuturu i zagudi [...] (DNB 23).*

## Modifikovani frazeološki fond



### 1.) Sintaktičke modifikacije (podtip ekspanzija):

*Gađaju nas topovima, sad smo obrali zelen bostan!* (DNB 84)

### 2.) Semantičke modifikacije (podtip modifikacije: aludiranje na frazem):

*Dolaze nam u pomoć proleterci, sad će gradovi početi da padaju kao gnjile kruške, biće i rakije. - Iz tvojih usta u Vrhovni štab, iz Vrhovnog u Operativni za Krajinu, iz Operativnog u štab Druge krajiške brigade, iz njega u Bihać, iz Bihaća u moju bocu, iz boce u moje grlo!* (DNB 14)



### 3. Leksičke modifikacije

#### a) Supstitucija imenske komponente:

*Kad se dobro prepadne, poljar bi ponekad brzo zamucao, zatim sasvim zanijemio, a pet minuta kasnije osuo bi čitav rafal riječi, počesto u stihovima. (DNB 13)*

*Ko je - poljar Lijan, glavom i torbakom. (DNB 118) Pa to mu tako nekako i dođe - reče Lijan. Ja znam Bihac kao svoj rođeni torbak. (DNB 70)*

#### b) Supstitucija glagolske komponente:

*Čak se neki bezobraznik sjetio i mene, pa razvalio gubicu: dođi, veli, krivonogi Lijane, da ti posolim čorbu! Čuo, pas, da soli nemamo. (DNB 96)*

#### c) Redukcija komponente *i bradom* unutar frazeološke strukture:

*Šta, je li se to javio Zuko Zukić? - Jeste, on **glavom**. (DNB 72)*

Evidentno da se u romanu nerijetko koriste različite forme istog frazema:

*Ha, pa ovo mi je dojavio Zuko Zukić, **glavom i bradom**. (DBB 73)*





#### 4.) Kombinovane modifikacije

- različiti podtipovi leksičke modifikacije, odn. redukcija i ekspanzija:

*E, to, to, u tome ti leži onaj pravi zec.* (DNB 21)

- frazem zabilježen i u svom nemodifikovanom odliku:

*Čim počnu nešto da mute, odmah mene zaglumljuju, da se ne dosjetim u kom grmu leži zec pomisli u sebi šušlja.* (DNB 51).

## Zoonimi



- 13 zoonima, karakterističnih za zavičaj koji Ćopić opisuje, npr. :

*Eh, da je tu onaj njihov negdašnji đak, druge bi 'tice pjevale - govorili su.* (DNB 199)

*„Da tebi svraka nije mozak popila, ne bi ti na glavi nosio njezinu spavaonicu“ - kiselu se durio Šušlja - „dva dedaka, obadva jednaka.“ (DNB 50)*

- Hipoteza da svaki narod koristi slike iz svoga okruženja pri prenošenju značenja razmatrana u (Šehić 2014) koji kao predložak za analizu ima Ćopićevu PIONIRSKU TRILOGIJU.

## Posuđenice

- 77 posuđenica ekscerpiranih iz DELIJE NA BIHAĆU
- porijeklo riječi verificirano u RJEČNIKU BOSANSKOG JEZIKA (Jahić 2010-2012), te rječnicima stranih riječi (Klaić 2004; Anić/Klaić/Domović 2002)
- funkcionalni za razliku od purističkog pristupa jezičkom posuđivanju





a) arabizmi, npr.:

*Naši gosti i zvanice proletherske jedinice, a Krajina, gnijezdo buna, jedna sofra svega puna...* (DNB 29)

b) turcizmi, npr:

*Sad si mu baš turio bubu u glavu da mi jednog dana ubaci kamenčinu u moj bakrač s purom! Vodi ga, brate, prosto ti bilo, samo me riješi napasti.* (DNB 93-94)

c) perzizmi, npr.:

*Niti je paša, niti se pred njegovim čadorom vije barjak s dva-tri konjska repa.* (DNB 75)

**Op.a.** Jahić (1999: 27), Škaljić (1989: 12), Radčenko (2006: 145);



d) germanizmi, npr.:

*Majne muter stara, pošalji mi ajne kuruzu i cvaj kilo sira 'torotana', jer krepah u dekungu od gladi - tako je u prvom svjetskom ratu pisao materi neki Srđen s Kozare, austrougarski vojnik, nabijen na rov u Karpatima, miješajući naše i njemačke riječi. (DNB 125)*

e) galicizmi, npr.:

*Dabome da znamo! - važno potvrdi i moj pjesnički saveznik Skender, i kuražno se usadi u zemlju kao hrastov kolac, isprsi se i, onako stamen, visok i brkat dođe mi sličan davnom osvajaču Bihaća, Hasan-paši. (DNB 85)*

f) talijanizmi, npr.:

*Nema druge, moram da mu poklonim onu njegovu lijevu cokulu koju sam povukao ispod kreveta. (DNB 119)*



g) grecizmi, npr.:

*Okrilatili momci, pa eto ti, utekli bi najbržem paripu.* (DNB 132)

h) latinizmi, npr.:

Vidim, s onoga internatskog balkona jednom smo zdipili kotur sira od pet kila. (DNB 191)

i) anglicizmi, npr.

Ovdje mlino-stanica 'Dundurijevo' iz Klanca priča - poče Lijan da imitira radio-spikera - govorimo na srednjim talasima potoka Japre. (DNB 53).

Brigada se bije i probija kroz bunkere, zasjede i streljačke strojeve, a njezina slava već zapalila srce ovoga poskočnog curetka na deset konaka unaprijed. (DNB 28).

j) hispanizmi, npr.:

Obišli su i mlin, radionicu za opravku oružja i ostale barake. (DNB 56)

**Op.a.** Belaj/Tanacković Faletar (2007), Ćoralić/Šehić (2016).

## Deminutivi



*E, moj Gavrilence, pilence moje, neko je ovuda ratovao godinu, neko i više, a ja sam po ovome svom rođenom kraju ratovao čitavih četrdeset godina, pa znam u prste svaku njivicu, okuku, potok, rupu na živici, orah, krušku, trešnjju. (DNB 18)*

*Bijući bojak za slobodu, slavni proleter i su prešli mnoga brda i doline, tijesne klance jadikovce, sela i varoši [...] (DNB 67)*

*Očekujem da iza svakog drveta i žbuna iskoči neko novo čudo, čudašce ili, čak, i kakva golema čudekanja. (DNB 52)*

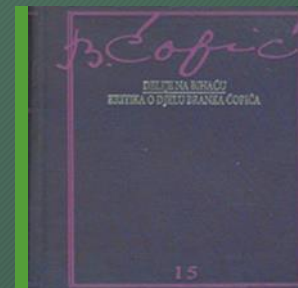
## Deminutivi

- nerijetko poprimaju funkciju pojačanog isticanja negativnog svojstva govornika (v. Aljukić 2016: 236),
- odražavaju rodnu polarizaciju, uz pretjerano naglašavanje muških osobina (v. Aljukić 2015: 248),
- poprimaju funkciju subjektivnog, a ne realnog označavanja deminutivnosti (v. Nikolić/ Šabić 2015: 322),
- služe kao stilističko sredstvo kojim se izražava subjektivni stav prema nekome ili nečemu stvarajući dodatnu nijansu vrijednosti (ibid.).

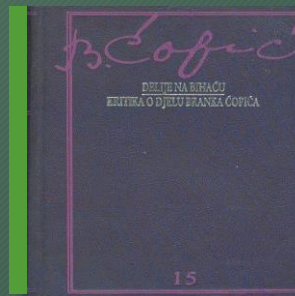




# Zaključak



- emocionalno ekspresivna leksika u DELIJAMA zrcali emocije i raspoloženja autora i prenosi ih na čitatelja
- frazemi, posuđenice i deminutivi u službi intenzifikacije značenja
- Svi frazemi su ispod nivoa rečenice, od kojih su najbrojnije čvrste predikativne konstrukcije. **ŠTO PODUPIRE TEZU DA SE NE MOGU IŠČUPATI IZ CJELOKUPNOG TKIVA ROMANA A DA NE NARUŠE TEKST**
- 77 posuđenica, preuzetih iz 10 jezika i u potpunosti adaptiranih u jezik-primalac.
- Odabir emocionalno ekspresivne leksike ima važnu ulogu u gradnji estetskoga dojma, ostvarivanju piščeve poruke čitatelju i apeliranju na njegove emocije.



# Hvala na pažnji.

Dr. sc. Zrinka Ćoralić

Univerzitet u Bihaću

Pedagoški fakultet Bihać

Luke Marjanovića bb

77 000 Bihać zrinka\_coralic@yahoo.com

Mersina Mujagić, MA

Univerzitet u Bihaću

Pedagoški fakultet Bihać

Luke Marjanovića bb

77 000 Bihać mersina.sehic@yahoo.com

Izvor:

Delije na Bihaću. Kritika o djelu Branka Ćopića. Knjiga 15. Sarajevo: 1985.

## Literatura:

- Aljukić 2016: Aljukić, Bernes. Posebnosti komunikacijskih modela određenih generacijskom sličnošću i različitosti književnih likova u djelima Branka Ćopića. In: Djetinjstvo, mladost i starost u Ćopićevom stvaralaštvu. Tošović B. (Ed.). 231-242. Graz.
- Aljukić 2015: Aljukić, Bernes. Funkcionalno rodno označena jezička sredstva u djelima Branka Ćopića. In: Žena - muškarac: dva svijeta, dva motiva, dva izraza u djelima Branka Ćopića. Tošović, B. (Ed.). 243-252.
- Anić/Klaić/Domović 2002: Anić, Šime; Klaić, Nikola; Domović, Želimir. Rječnik stranih riječi. Tuđice, posuđenice, izrazi, kratice i fraze. Zagreb.
- Burger 1998: Burger, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Ćoralić/Mujagić 2017: Ćoralić, Zrinka; Mujagić, Mersina. O frazeologiji odabranih Ćopićevih djela. Bihać.
- Ćoralić/Midžić 2012: Ćoralić, Zrinka; Midžić, Senija. Bosanski frazeološki rječnik. Bihać.

- Danojlić 1985: Danojlić, Milovan. Najbolji Ćopić. U: Delije na Bihaću. Kritika o djelu Branka Ćopića. Knjiga 15. Sarajevo.
- Gligorić 1985: Gligorić, Velibor. Pripovedač Branko Ćopić. U: Delije na Bihaću. Kritika o djelu Branka Ćopića. Knjiga 15. Sarajevo.
- Jahić 1999: Jahić, Dževad. Školski rječnik bosanskog jezika. Sarajevo: Ljiljan.
- Jahić 2010/2012: Jahić, Dževad. Rječnik bosanskog jezika: tomovi I-V (A-LJ). Sarajevo.
- Matešić 1982: Matešić, Josip. Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik. Zagreb i München: Školska knjiga i Otto Sagner Verlag.
- Nikolić/Šabić 2015: Nikolić, Marjana; Šabić, Indira. Nomina kao tvorbeni model za označavanje ženskoga roda u jeziku Branka Ćopića. In: Žena - muškarac: dva svijeta, dva motiva, dva izraza u djelima Branka Ćopića. Tošović, B. (Ed.). 313-328. Graz.
- Radčenko 2006: Radčenko, Marina. Semantička adaptacija ruskih posuđenica u hrvatskom jeziku od 1945. do 2000. godine. In: Croatica et Slavica Iadertina II, 145 - 160. Zadar.
- Šehić 2014: Šehić, Mersina. The Equivalence of Bosnian and English Idioms in Literary Text Translation. In: Minor Translating Major, A Translation Journal, 6, 98-111. Atina.
- Škaljić 1989: Škaljić, Abdulah. Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku. Sarajevo.
- Tošović 2016: Tošović, Branko (Ed). Djetinjstvo, mladost i starost u Ćopićevom stvaralaštvu. Graz.
- Tošović 2015: Tošović, Branko (Ed). Žena - muškarac: dva svijeta, dva motiva dva izraza u djelima Branka Ćopića. Graz.